



博雅语言教材系列

汉语词汇文化

增订本

HANYU CIHUI
WENHUA

ZENGdingben

常敬宇 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

博雅语言学教材系列

汉语词汇文化

增订本

常敬宇 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉语词汇文化(增订本)/常敬宇著. —北京:北京大学出版社,2009.4
(博雅语言学教材系列)

ISBN 978-7-301-15130-3

I. 汉… II. 常… III. 汉语-词汇-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 052217 号

书 名: 汉语词汇文化(增订本)

著作责任者: 常敬宇 著

责任编辑: 欧慧英

标准书号: ISBN 978-7-301-15130-3/H·2239

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 9.375 印张 278 千字

1995 年 8 月第 1 版

2009 年 4 月第 2 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

原版序一

近些年来,汉语随着我国政治与经济地位的提高,在国际交往中已经成为一种重要的语言。世界各国学习汉语的人越来越多。由于汉语的历史悠久,语词成千累万,从古到今有多种构词的方式,有种种表示不同义类的方法,而且有富于修辞色彩和象征性质,以表现说者的情感和心态。这些都是历史长期发展的结果,显示了汉民族传统文化的特征。然而其中有很多难以单从字面上理解的说法,那就必须从民族的心理因素和历史文化各方面如文学、哲学思想、政治、经济、民俗以及伦理观念、道德观念等去寻求根柢得其确解。这自然不是很容易的事,很需要有专家学者编出辞典来供人参考。

本书作者常敬宇先生在北京语言学院从事对外汉语教学工作多年,学识丰富,深得学者赞佩。他根据教学的经验,体会到汉语中属于文化历史方面的词汇内容非常广泛,乃进行分类整理研究。岁月既久,编纂成书,为汉语文化词汇学之先声。此书一出,不仅对本国人有用,对国际友人学习汉语以及了解汉族文化当更有帮助,故略缀数语,以为序。

周祖谟

1993年3月22日于北大朗润园寓所

原版序二

据报载,1992年10月18日是美国的鬼节(万圣节)。当晚8时,在美国的两名日本留学生化了装去美国朋友的家,由于没有记清门牌号码,不慎误入另一户美国人家。开门的女主人被这两名突如其来化了装的“怪物”吓得惊叫起来,叫声惊动了她的丈夫,他赶快拿着枪冲了出来,连声高喊:“Freeze!”一个学生听到喊声站在那里,一动不动,另一个学生却拼命往外跑,于是枪响了,年轻人当场死去。(《光明日报》1993年7月24日)这个悲剧主要是由语言引发出来的。Freeze的意思是“冰冻”“冻结”,但它还附有“站住,不要动”的意思。被打死的日本学生不知道美国社会中 Freeze 这个词特有的文化含义。从这一偶发的悲惨事件中,人们更加相信学习任何一种语言必须了解该语言的文化背景。

一个人的语言能力(指听说读写的能力)的高低往往取决于他对语言本身的结构和对语言背景的文化因素的把握。以外国留学生学习汉语为例,他们在语言难度大的时候,之所以理解不好汉语,主要是由于缺乏汉语的基础知识;但在语言难度小的时候,如果还理解不好汉语,则主要是由于文化方面的障碍。各民族由于价值观念不同,心理素质不同,风土民情不同,思维方式不同,对同一事物、同一概念的理解和表达往往产生分歧,以至于引起误会,影响言语交际的顺利进行,甚至出现类似上述意想不到的后果。因此,语言学习一定离不开对文化背景知识的把握。

汉语是汉文化的载体,它深深地印上了汉民族悠久而多姿多彩的文化历史的印记,学习汉语同样必须把握汉文化。要想把握好汉文化,在具有初步的汉语基础知识之后,应注重学习最能反映汉文化特征的汉语文化词语。文化词语是指蕴含社会文化意义的词语。文化

意义则指社会所赋予词语的引申义、比喻义、联想义、象征义、感情色彩与语体色彩以及特有的含义。文化词语总是同民族的文化背景、心理素质、习俗民情、社会制度的变革和社会生活的变化密切相关,随着社会的变化而变化,是词汇中最活跃的部分。对文化词语进行比较深入的考察和研究,弄清它的来龙去脉,在此基础上编写出汉语文化词语大辞典,正是出于语言应用和对外汉语教学的需要而考虑的。可喜的是,常敬宇同志在前人关于语言与文化研究的基础上,积多年的经验与材料,写出了《汉语词汇与文化》这本书。作者对汉语文化词语作了进一步的发掘,对词语的文化意义从多方面加以阐述,材料翔实,论述充分,比较实用。本书的出版定将有助于外国朋友弄清汉语某些语词的文化意义,更好地理解汉语,从而提高他们的汉语交际能力。

国内专门论述汉语文化词语和文化意义的书,就我所知,这还是第一本。万事开头难。文化词语与文化意义的界定,它们与“非文化词语”“非文化意义”的界限,往往是比较模糊的,一到具体问题更可能是仁者见仁,智者见智。尽管如此,对文化词语及文化意义的探讨,如同近年来对跨文化交际的研究一样,都是对我国语言与文化研究领域里新的开拓。

我既是读者,又是敬宇同志的同道,有幸读了原稿,欣喜之余,写了上面一点儿浅薄的想法以为序。

陈建民

再版弁言

汉语词汇文化是外国人学习汉语的重要内容。

汉语是汉文化的载体,汉文化则是汉语的内涵。汉语词汇深厚地蕴涵着汉民族悠久而丰富多彩的文化信息。通常说,学习一种民族语言,很大程度上是在学习一种民族的文化。对汉语来说,尤其如此。

在对外汉语词汇教学中,汉语的文化词汇占有重要的地位。因为外国学生学习汉语的词汇,必须了解熟悉这些词汇的文化含义。所以外国学生要想学好汉语,在具有初步的汉语基础知识之后,还应进一步学习掌握最能反映汉文化特征的汉语文化词语。所谓汉语文化词语,是指那些蕴涵中华社会文化意义的词语,具体则包括:反映汉民族传统意识、道德观念、价值观念、哲学思想、宗教信仰、风俗民情、思维方式、心理特征、审美情趣等方面的词语。词语的文化意义则指词语的本义、引申义、比喻义、联想义、象征义、感情色彩与语体色彩等具有以上社会文化因素的含义。这些文化意义随着社会的变化而变化。本书对一些基本常见的文化词汇进行了初步的考察和研究。

拙著《汉语词汇与文化》1995年由北京大学出版社出版,受到国内外读者的好评。1998年由北京大学出版社再版,之后多次印刷。2000年本书又由台湾文桥出版社出版,行销海外。

《汉语词汇与文化》出版以来,笔者收到了很多读者来信,希望增补一些内容,如“茶文化词语”“酒文化词语”等。笔者在日本、越南、巴基斯坦等国讲学时,也有很多同行朋友提出本书应扩充内容的建议。基于此,笔者在本书原有的章节基础上增补了一些新的内容,在修订原有章节之外,新增了“茶文化及其词语”、“酒文化及其词语”、“中国的玉文化及其词语”、“柳文化及其词语”、“梅文化及其词语”、“竹文化及其词语”、“亭文化及其词语”等章节,面貌大有改观,并更名为《汉语词汇文化》。

《汉语词汇文化》经过增订出版,首先得到北京大学出版社的大力支持,特别是责任编辑欧慧英女士对书稿进行了认真审阅和订正,还有本书的初版责编胡双宝先生在百忙之中也对增订书稿进行了详尽审订和增补,在此一并深表谢意。

常敬宇

2009年3月28日

目 录

绪 论	1
第一章 汉语词语表达的辩证观念	5
第一节 词语表达的辩证对立思想	6
第二节 词语的对偶性	10
第三节 双声叠韵的联绵词语	15
第二章 汉语词语表达的伦理观念	17
第一节 尊卑观念在词语中的反映	17
第二节 词语反映的男尊女卑观念	21
第三节 称谓词语	22
第四节 词语表达的官本位观念	28
第五节 反映方位观念的词语	30
第六节 表示亲疏观念的词语	31
第七节 反映正统排异观念的词语	32
第三章 反映中庸和谐委婉意识的词语	36
第一节 反映中庸和谐观念的词语	36
第二节 委婉词语	39
第四章 反映汉民族心态特征的词语	45
第一节 有关“心”和“意”的词语	45
第二节 有关“天”的词语	48
第三节 有关“气”的词语	50
第四节 有关“理”的词语	52

第五章 典籍文化词语	55
第六章 宗教文化词语	76
第一节 来自道教的文化词语	76
第二节 来自佛教的文化词语	79
第七章 民俗文化词语	88
第一节 谐音文化词语	88
第二节 龙凤文化及其词语	95
第三节 虎文化及其词语	100
第四节 农历二十四节气及其词语	103
第五节 天干和地支	106
第八章 中国传统节日及其词语	109
第九章 礼俗词语	119
第一节 祝福语(吉祥语)	119
第二节 尊称语及称谓语	122
第三节 自谦语及其运用	125
第四节 道谢语及其运用	128
第五节 道歉语及其运用	131
第十章 形象词语	133
第十一章 象征词语及其文化含义	141
第一节 象征词语及其特点	141
第二节 象征词语的文化含义	143
第三节 与狗有关词语的贬义色彩	151
第十二章 饮食文化词语	153
第一节 汉菜的烹调及有关词语	153
第二节 汉菜名称的由来及含义	157

第三节	与食味有关的词语	160
第四节	与“吃”有关的词语	165
附	中草药的名称	172
第十三章	茶文化及其词语	175
第一节	中国茶的历史及茶文化	175
第二节	茶的种类及命名	178
第十四章	酒文化及其词语	183
第一节	中国的酒文化概说	183
第二节	酒的种类及名称	186
第十五章	数词表达的文化含义	192
第十六章	颜色词的文化含义	204
第十七章	汉族人的姓名与文化	212
第一节	汉族人的姓氏	212
第二节	汉族人的名字及其文化含义	216
第三节	笔名及其他	223
第四节	书斋名称	226
第五节	人及事物的雅称或别称	228
第十八章	地名文化及其词语	237
第一节	中国的国名及由来	237
第二节	中国的省、自治区名称来源	240
第三节	中国部分城市名称的由来	244
第四节	地名反映的社会文化	245
第五节	亭文化及其词语	256
第十九章	店名文化及其词语	260

第二十章 中国的玉文化及其词语	265
第一节 中国玉文化概说	265
第二节 玉文化的象征意义及其词语	266
第三节 玉及玉器的类别	268
第二十一章 柳、竹、梅文化及其词语	270
第一节 柳文化及其词语	270
第二节 竹文化及其词语	274
第三节 梅文化及其词语	277
参考书目	283
后 记	285

绪 论

语言和文化有着十分密切的关系。

美国人类学家 A. 怀特说：“人类的全部文化(文明)依赖于符号。正是由于符号能力的产生和运用才使得文化得以产生和存在，正是由于符号的使用，才使得文化有可能永存不朽。没有符号，就没有文化，人就仅仅是动物而不是人类了。”^①

从语言作为符号系统的角度看，语言是文化的载体，文化是语言的內蕴。任何民族语言都负荷着该民族深厚的文化内涵。罗常培在《中国人与中国文》中说：“语言文字是一个民族的文化结晶。这个民族的过去的文化靠着它来流传，未来的文化也仗着它来推进。”不同民族的文化不仅生成语言的特殊语义成分，而且对语言的构词造句模式也产生重要影响。每一个民族的语言都是自己民族文化的一面镜子，或者说，语言是历史文化的“活化石”。

各民族文化的个性特征，经过历史的积淀而结晶在词汇层面上。一个民族语言的词汇系统能够最直接最敏感地反映出该民族的文化价值取向。正如美国社会语言学家恩伯所说：“一个社会的语言能反映与其相对应的文化，其方式之一则表现在词汇内容或者词汇上。”^②从另一方面说，一个民族的文化心理往往制约着该民族生活的各个方面，尤其是对语言的词汇影响更深。19 世纪德国心理学家冯特曾指出：“一个民族的词汇本身就能揭示这个民族的心理素质。”^③因此可以说，任何民族的语言词汇系统及其构成成分，都会受其民族文化的制约和影响。

① 《文化科学》第 31—32 页，浙江人民出版社，1988。

② C. 恩伯、M. 恩伯合著《文化的变异》，辽宁人民出版社，1988。

③ 引自墨菲《近代心理学导引》第 207 页，台湾书店。

这里所说的民族文化,指广义的文化,具体可分为物质文化、制度文化和心理文化三个层面。物质文化是指人类所创造的种种物质文明,如生产和交通工具、日用器具、建筑工艺、服饰、饮食、居住等方面。制度文化指种种社会政治制度和生活习惯等,如奴隶制度、封建制度、生活方法、婚姻形式、风俗习惯、亲属关系、姓氏名讳、地理、法律、礼仪等方面。心理文化包括思想观念、心理特征、思维方式、宗教信仰、价值观念、审美情趣等方面。物质文化是一种可见的显性文化或称表层文化。制度文化和心理文化则属于隐性文化或称深层文化。心理文化较之制度文化处于更深的层面。这些文化层面,无不反映于该民族语言的词汇系统,并形成带有文化色彩和文化内涵的文化词汇。正如吕叔湘先生在为《中国大百科全书》语言文字卷写的专文《语言和语言研究》所说:“研究一个民族的语言还常常涉及这个民族的文化。例如从词语的来源(汉语则包括汉字的构造)看古代文化的遗迹,从地名和方言的分布看居民的迁徙的踪迹,从人名看宗教和一般民间信仰,从亲属称谓看古代婚姻制度等等。这可以称为文化语言学,有些学者称之为人类学语言学或民族学语言学。”可以说,学习一种民族的语言词汇,从根本上说,是在学习一种民族的文化。

我们所说的文化词汇不同于一般的词汇。文化词汇是指特定文化范畴的词汇,它是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映。文化词汇与其他一般词汇的界定有以下两个特点:一是文化词汇本身载有明确的民族文化信息,并且隐含着深层的民族文化的含义。文化词汇的另一特点,是它与民族文化,包括上面所说的物质文化、制度文化和心理文化有各种关系,有的是该文化的直接反映,如“龙、凤、华表”等;有的则是间接反映,如汉语中的“红、黄、白、黑”等颜色词及“松、竹、梅”等象征词语;有的和各种文化存在着渊源关系,如来自文化典籍的词语及来自宗教的词语等。

相对来说,一般词汇不具有文化词语的这两个特点,而只具有表层的概念义,如“书、笔、学生、教室、展览馆”等。

对文化词汇的研究是当前词汇学研究中的一个新课题。文化词汇不仅研究词汇与民族文化的各种关系,研究民族文化对词汇的各种影响,包括词汇的生成、词汇的结构组合关系,词汇的文化分类及构词

特点,同时还要研究文化词语的语义内涵或词语的文化含义,包括文化词语的象征义、感情义、地域义、谐音、比喻义等。总之,要研究词汇的各种层次的文化义。

汉语词汇不仅是汉文化的载体,从历时而言,汉语词汇又是汉文化的结晶。汉语词汇的历史功绩在于它传承了汉族的古老文化。另一方面,汉文化也促进了汉语词汇的丰富和发展。

汉语研究和汉语教学,尤其是对外汉语教学,必须重视汉语词汇和汉文化的关系,重视汉语的文化词汇的研究。因为在教授汉语词汇的同时,必须对产生和使用汉语的文化背景知识加以联系和阐述。汉语有许多语言现象和词语的语义内涵,往往都直接间接地和特定的文化背景相联系。透过汉语的词汇层,可以窥见汉民族文化的状况和词汇的文化渊源。例如,现代汉语中常见的“红娘”这个词,人们常把它作为帮助别人完成美满姻缘的善良者或美好事物的中介人的代称,如果不了解中国古典名剧《西厢记》的主要情节和人物,恐怕是难以理解这个词的语义内涵的。

再如成语“胸有成竹”,比喻处理事情之前已有完整的谋划或打算。但如果不了解这个成语的文化背景,即出于宋代著名画家、诗人文与可画竹的故事,就不能体会它的真正含义,甚至出现有的西方语言翻译者把此成语译为“肚子里有根竹子”的笑话。由此可知,了解汉语的文化背景对外国人来说是习得汉语的必经之路。另一方面,学习汉语文化词汇系统,也可以寻觅出汉语词汇形成、发展的文化历史渊源,从中揭示出语言与文化、词汇和文化的血肉和“血缘”的关系。

在对外汉语教学中,从汉文化视角来研究汉语词汇系统的分类,进而分析汉语词汇的构成特点,并介绍汉语词汇所负载的汉文化内涵及文化信息,从而把汉语词汇与汉文化有机地结合起来,将有助于外国人深入了解汉语和汉文化,深入地学习并掌握汉语。

《汉语词汇文化》就是这样一本主要供外国人学习汉语词汇和汉文化的参考书。本书是以汉民族的诸文化因素为纲来对汉语词汇进行文化分类,并论述其构词特点,阐述其文化内涵。总之,本书的编写宗旨,就是让读者学习汉语词汇的同时,又了解了汉文化的基本概况。

第一章 汉语词语表达的辩证观念

汉民族自远古时代就产生了辩证观念,并逐渐形成了传统的辩证思想。早在史前的氏族社会,就产生了带有朴素辩证思想的八卦。到了殷周时代,进一步发展了这种辩证思想。如《易经》说:“易有太极,是生两仪,两仪生四象,四象生八卦。八卦定吉凶,吉凶生大业。”(《系辞》)“太极”指宇宙的本原。宋人周敦颐对《太极图说》的诠释:“太极动而生阳,动极而静,静而生阴,静极复动。一动一静,互为其根。分阴分阳,两仪立焉。”太极产生“两仪”——天地、阴阳,两仪产生“四象”——春、夏、秋、冬,四象产生“八卦”——乾、坤、震、巽、坎、离、艮、兑,分别表示天、地、雷、风、水、火、山、泽等实体。周敦颐所绘“太极图”,完成了太极八卦观念的图式化。

太极图中心由合抱的阴阳鱼构成的S曲线是一分为二的阴阳两方彼此依存、制约、消长、转化的动态展现,生动形象地揭示了宇宙构成的奥秘:由S曲线判分的阴阳双方,互补共生、相反而又相成,象征着宇宙万象遵循对立统一法则实现的和谐。在阴阳鱼周围绘出伏羲八卦图,合称“伏羲太极图”,其中,乾阳表南代夏,坤阴表北代冬,这完全符合北半球季节变迁的实际情况。总之,太极的图像——这一对阴阳鱼状合二为一的圆体,形象地表达了汉民族对宇宙为对立统一认识的朴素辩证观念。中华民族自古崇信二元学说。阴阳观念把阴阳对立统一看作是客观事物固有的属性,认为宇宙世界万物都含有阴阳两性,如宇宙的天和地、日和月,人类有男和女等。由于阴阳的对立及交感作用,引起了万物的产生、变化和发展。所谓“刚柔相对,变在其中”(《易经·系辞》),既讲对立,又重和谐统一,认为任何事物的统一体内部对立因素的均衡与和谐,是保持统一体稳定的根本条件。

到了春秋战国时代,道家、名家、阴阳家都纷纷著书立说,使辩证相对主义的哲学思想逐步理论化、系统化,对后代的哲学思想发展影